

BOSSAGLIA, Giulia. Descripción, comparación y tipología de lenguas: una entrevista con Giulia Bossaglia. Tradução de Sara Luiza Hoff. *ReVEL*, v. 22, n. 42, 2024. [www.revel.inf.br].

Descripción, comparación y tipología de lenguas: una entrevista con Giulia Bossaglia

Giulia Bossaglia¹

ReVEL - En su formación, realizada en Italia, parece que hubo un cierto énfasis en las lenguas clásicas y en la lingüística sincrónica y diacrónica. Además, usted es conocida por su interés en los estudios comparativos sincrónicos y diacrónicos, en la tipología y en el contacto lingüístico. ¿Puedes contarnos un poco sobre su camino con la lingüística comparada y la tipología?

GIULIA BOSSAGLIA - Reconozco que el interés lingüístico surgió muy temprano en mí: en el fin de la escuela primaria, la clase de gramática era una de mis favoritas (también gracias a grandes profesoras), y con 12 años empecé a enseñar, como autodidacta, portugués, una lengua con la cual desde temprana edad sentí una fuerte conexión.

Mi formación en lenguas clásicas también ocurrió antes de la universidad, porque en la escuela secundaria (que corresponde al 7º y 8º grado más los 3 años de secundaria en Brasil) estudié las lenguas griega y latina. Para mí, estudiar estas lenguas y literaturas en la universidad fue casi una continuación natural, pero recuerdo que también consideré estudiar mandarín y japonés (en ese momento estaba enamorada de la literatura japonesa clásica).

Elegí estudiar lenguas y literaturas clásicas en la Universidad de Pisa, sede de uno de los más antiguos y prestigiosos departamentos de literatura clásica y lingüística histórica en Italia. Allí no sólo descubrí que existía otra gran lengua indoeuropea clásica, el sánscrito (que me parecía muy “exótico” por su nombre, por su alfabeto y ser originario de la India, pero que en realidad era muy, muy parecido al griego antiguo),

¹ Professora Adjunta da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG).

sino que también tuve contacto con muchas otras lenguas indoeuropeas (celtas, germánicas, eslavas, bálticas, iránicas) y no indoeuropeas (afroasiáticas y dravídicas). Creo que mi formación muy “tradicional” en lingüística histórica y el contacto con tanta diversidad lingüística durante los años de pregrado y maestría fueron los aspectos que más impulsaron mi interés por los estudios comparados, tanto diacrónicos como sincrónicos.

Siento que a lo largo de mi formación como lingüista he tenido la oportunidad de explorar temas y lenguas muy diferentes: escribí una monografía sobre la evolución diacrónica del acusativo “griego” desde Homero hasta el griego helenístico; estudié formas acusativas no canónicas en tamil contemporáneo (lengua dravídica) en mi disertación de maestría; en mi doctorado me dediqué al portugués europeo, lengua que hasta entonces sólo había cultivado de manera informal, analizando la diacronía y sincronía del infinitivo flexionado.

Con mi llegada a Brasil, me he centrado principalmente en el portugués. Después de algunos años trabajando con el portugués brasileño, estoy estudiando otras variedades que se formaron y coexisten en contacto con otras lenguas tipológica y/o filogenéticamente distintas, en África y Asia. Así, creo que podré compaginar el estudio del portugués con mi interés por la diversidad lingüística y, en general, por la perspectiva comparada, tanto sincrónica como diacrónicamente.

ReVEL - Parece que, en los cursos de Lengua y Literatura en Brasil, cuando se enseña lingüística histórica y/o gramática comparada, generalmente los estudios se restringen a los siglos XIX y XX. ¿Cómo usted percibe los estudios sobre lingüística comparada y tipología en el país? ¿Podría darnos una visión general de estos estudios en el Brasil hoy? ¿Qué lugar tienen estos estudios en el contexto nacional actualmente y cuál es el futuro del campo?

GIULIA BOSSAGLIA - No veo esta limitación a los siglos XIX y XX como algo totalmente negativo, porque fue durante estos dos siglos que surgieron y se desarrollaron ideas y métodos que llevaron a la formación de las principales disciplinas comparadas (me limitaré aquí a la lingüística histórica y a la tipología), por lo que creo que conocer la historia de las disciplinas y los contextos en los que se formaron es un

punto de partida importante, en todo caso para comprender los límites que tuvieron y/o tienen.

Dicho esto, el propio Brasil se caracteriza por una riqueza lingüística (tanto lenguas vivas como extintas), lo que lo hace un lugar ideal para los estudios de naturaleza comparativa: tiene lenguas indígenas, lenguas de contacto (las “lenguas generales”), lenguas de inmigración que, a veces, se convirtieron en lenguas heredadas, lenguas de señas, hay variedades vernáculas del portugués con características que parecerían indicar el contacto con lenguas africanas en su formación (el hecho de que existan posiciones divergentes sobre la influencia del contacto lingüístico en la caracterización del portugués brasileño sólo refuerza cuán desafiante e interesante es el tema), hay lenguas de los *quilombos*, e incluso el pajubá, que ganó protagonismo en la parte escrita de una reciente prueba del ENEM [Examen Nacional de Enseñanza Secundaria de Brasil]... La diversidad lingüística brasileña se articula tanto en el plano filogenético, con una riqueza de familias y ramas lingüísticas, como en el plano tipológico, albergando en su territorio lenguas estructuralmente muy diferentes. Y los lingüistas brasileños ciertamente no están desperdiciando esta riqueza lingüística – al contrario, creo que ha atraído cada vez más atención en las investigaciones nacionales y cada vez más visibilidad en la escena internacional.

El Brasil tuvo, con Joaquim Mattoso Câmara, un ejemplo perfecto de la tensión entre la “tradición” (principalmente los estudios estructuralistas europeos) y la renovación de la investigación en Brasil, con su trabajo pionero en la valoración del patrimonio lingüístico autóctono. Después de casi un siglo, creo que los estudios comparados en Brasil no sólo se han desarrollado mucho, sino que la riqueza lingüística del país y el creciente interés, a nivel internacional, por lenguas de familias menos estudiadas, siguen alimentando ese desarrollo.

Daré algunos ejemplos. Instituciones importantes como la Funai [Fundación Nacional de los Pueblos Indígenas de Brasil], el Museo Nacional de los Pueblos Indígenas y el Museo Nacional en Río de Janeiro, el Museo Emilio Goeldi en Belém, en el estado de Pará, la propia ABRALIN [Asociación Brasileña de Lingüística], además de muchos ateneos (las universidades UNICAMP, USP, UFRJ, UNB, UFPA, UFPE, UFAL, UFBA, UFG, UFSC, entre otras que yo podría mencionar), coordinan iniciativas y/o tienen importantes programas de posgrado y proyectos de investigación orientados no sólo al análisis, pero también a la importantísima tarea de documentación

lingüística de las lenguas indígenas brasileñas, sin la cual ni la investigación histórica ni la tipológica podrían desarrollarse plenamente.

Debido a la propia historia de Brasil, las lenguas africanas (especialmente las de la familia nigero-congoleña) también han recibido y siguen recibiendo atención en las investigaciones, centrándose principalmente en la historia de la formación de la variedad brasileña y sus peculiaridades en oposición a la europea, pero también en estudios sobre las variedades africanas de portugués y sobre criollos de origen portuguesa en África. Es importante recordar el enorme aporte de las investigaciones pioneras de Yeda Pessoa de Castro y del *GEAALC - Grupo de Estudos Africanos e Afro-brasileiros de Línguas e Culturas* [Grupo de Estudios Africanos y Afro-brasileños de Lenguas y Culturas] de la UNEB, que ella fundó, y es interesante ver que varios otros grupos de investigación centrados en estas lenguas han surgido y permanecen activos: en 2013, nació el *GELA - Grupo de Estudos em Línguas Africanas* [Grupo de Estudios de Lenguas Africanas] en la USP, dedicado al estudio del kimbundu hablado en la región de Kwanza en Angola (<https://linguistica.fflch.usp.br/pesquisa/grupos/gela>) y más recientemente complementado por el *Projeto Libolo*, resultado de la colaboración entre el *GELIC - Grupo de Estudo de Línguas em Contato* [Grupo de Estudio de Lenguas en Contacto], de la USP (<https://gelic.fflch.usp.br/>), y la *Universidade de Macao* (<https://kalulo.com/index.php/projectolibolo>); el *Laboratório de Línguas Africanas* [Laboratorio de Lenguas Africanas] de la UFMG (<http://www.letras.ufmg.br/laliafro/index.html>), destinado a documentar las lenguas africanas de Mozambique; el *Núcleo de Estudos Luso-Africanos e Afro-Brasileiros* [Centro de Estudios Luso-Africanos y Afrobrasileños] (<https://unilab.edu.br/neaab/>) y el *Grupo de Estudos em Línguas em Contato e Línguas Africanas* [Grupo de Estudio de Lenguas en Contacto y Lenguas Africanas] (<https://ppgline.ufba.br/pt-br/grupo-de-estudos-de-linguas-em-contato-e-linguas-africanas-gelcla-unilab>) de la Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira (UNILAB) [Universidad para la Integración Internacional de la Lusofonía Afrobrasileña] son algunos ejemplos de la expansión de estos temas en Brasil.

Igualmente, entre los estudios sobre las variedades diatópicas del portugués, además de las brasileñas y africanas, las asiáticas empiezan a llamar la atención, aunque, por ahora, menos atención (principalmente por el estatus menos estandarizado de estas variedades y la falta de documentación): además del portugués

de Macao, más recientemente estudios sobre la variedad aún emergente en Timor Oriental, que asumió un papel más relevante en y después del proceso de independencia de este país de Indonesia (en 2002), tienen repercusión. Yo mismo he supervisado algunas investigaciones (por ahora sólo a nivel de pregrado) sobre el portugués hablado en Goa, Macao y Timor Oriental, basadas en algunos pocos, aunque interesantes, datos orales tomados del corpus *Português falado: variedades geográficas e sociais* [Portugués hablado – variedades geográficas y sociales] del Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa.

Los estudios sobre las variedades diatópicas del portugués son un campo en expansión y que ya originado importantes contribuciones de la lingüística brasileña, en gran medida porque la tradición de estudios sobre el contacto lingüístico en la formación de las variedades del portugués brasileño o de descripciones comparativas entre variedades africanas, brasileñas y/o europeas ya é bastante amplia y consolidada – lo que no quiere decir, ¡cuidado!, que ya se haya agotado.

La creciente expansión de la documentación lingüística de las lenguas indígenas (con la fundamental y creciente formación e inclusión de investigadores y lingüistas indígenas), y el desarrollo de estudios de lingüística africana, lingüística de contacto, descripción y análisis de variedades diatópicas del portugués, son prueba de cómo, gracias a la riqueza y a la diversidad lingüística de Brasil, las investigaciones en el país están creciendo “hacia afuera”, insertándose en el panorama internacional, de habla portuguesa o no, con creciente visibilidad y autoridad – un hecho que, para mí, es completamente positivo y promisorio.

ReVEL - ¿Cómo los estudios sobre las lenguas y las relaciones entre ellas contribuyen a la lingüística en general?

GIULIA BOSSAGLIA – Todas las disciplinas que podemos incluir dentro del término general “lingüística comparada” (lingüística histórico-comparada, tipología, lingüística de contacto entre las principales) tienen como objetivo la descripción y comparación de las lenguas en sus similitudes y diferencias – basándose en esto, el lingüista puede reconstruir la historia y la composición de las familias lingüísticas a las que pertenecen las lenguas o identificar tendencias estructurales de las lenguas naturales, formular hipótesis explicativas acerca de ellas, reconstruir los mecanismos que gobiernan los cambios lingüísticos a lo largo del tiempo, para comprender cómo

las gramáticas de las lenguas naturales progresan... es decir, todas estas disciplinas tienen como objeto general la identificación, a partir de la observación y comparación de las particularidades de las lenguas naturales, de principios generales del lenguaje humano, tanto desde una perspectiva histórica/evolutiva, como sincrónica y descriptiva. Por lo tanto, me gusta resaltar que la expansión (cualitativa y cuantitativa) de la documentación lingüística es un supuesto crucial para los estudios comparativos: cuantas más lenguas naturales podamos documentar y por tanto estudiar, más elementos tendremos para formular hipótesis, reconstrucciones y análisis lingüísticos de una manera más sólida y confiable.

ReVEL - ¿Cuáles son las principales diferencias entre los estudios comparativos que son realizados en el exterior en relación a los estudios que son realizados en Brasil? ¿Qué podría o debería mejorar en esta área en Brasil?

GIULIA BOSSAGLIA - La principal diferencia, en mi opinión, es la antigüedad de estos estudios en Brasil y en el extranjero – aquí sólo considero Europa y Estados Unidos, por lo que mi respuesta tiene esta limitación. Las disciplinas comparadas (entre otras) nacieron y se desarrollaron como tales en Europa, y posteriormente en Estados Unidos, por lo que tienen una mayor tradición en estos lugares, que de hecho fueron las orígenes de centros de investigación muy prestigiosos e importantes en el ámbito internacional. La tradición brasileña es más reciente y, sobre todo, como muchos otros países del Sur global, Brasil careció de visibilidad internacional durante mucho tiempo. También creo que Brasil sufre una cierta falta de recursos para que las investigaciones en el país avancen de manera realmente satisfactoria (este es un problema más general, por supuesto, pero las humanidades siempre sufren más que otras) – y aun así, ha logrado tener producciones y proyectos que nada tienen que envidiar a investigaciones del Norte global.

Por el contrario, la tradición lingüística del Norte global ha expuesto cada vez más una fuerte inclinación indoeurocéntrica, y las lenguas de la familia indoeuropea no sólo reciben mucho más atención que las lenguas de otras familias, sino que también configuran desde hace mucho tiempo categorías de análisis lingüístico que son cada vez más inadecuadas para explicar la gran diversidad lingüística global y para

la formulación de principios verdaderamente “generales” del lenguaje humano (y no sólo específicos de determinadas familias).

Por eso creo que vale la pena invertir la perspectiva de la segunda parte de la pregunta: Brasil, fuerte en su riqueza lingüística, tiene la oportunidad de contribuir mucho al panorama internacional de los estudios comparados, ya sea a través de la documentación o la descripción de lenguas indígenas, africanas, variedades del portugués en situaciones de contacto, ya sea a través de estudios de carácter histórico o tipológico. La contribución de Brasil tiene un papel importante para que se pueda superar cada vez más la inclinación que la tradición ha tenido y que a menudo todavía tiene en el Norte global. Además, el Brasil ya tiene una mayor visibilidad en el panorama de los estudios comparativos internacionales, y ya existen muchas asociaciones con centros de investigación de todo el mundo – incluso muchas asociaciones también con otros países emergentes del Sur global, algo que es extremadamente prometedor en esta tarea de dar el debido énfasis y atención a otras lenguas y tradiciones lingüísticas.

El potencial es grande, queda por ver cuánto apoyo económico se puede lograr, en mi opinión.

ReVEL - Normalmente rematamos las entrevistas en ReVEL solicitando sugerencias bibliográficas a nuestros entrevistados. ¿Usted podría recomendar a nuestros lectores algunos textos pioneros y actuales sobre lingüística comparada y tipología?

GIULIA BOSSAGLIA - Aquí ofrezco algunas sugerencias para lectores nuevos en los estudios lingüísticos y para lectores más avanzados (o principiantes, pero con conocimientos de la lengua inglesa), tanto sobre lingüística histórico-comparada y tipología, como sobre lenguas indígenas, lenguas africanas y contacto lingüístico, complementando las observaciones que hice a lo largo de la entrevista sobre el panorama de los estudios comparados en Brasil y sus posibles expansiones.

Bossaglia, G. *Linguística comparada e tipologia*. São Paulo: Parábola Editorial. 2019. [manual introductorio para principiantes]

Bossaglia, G. Linguística comparada. In: Othero, G. A.; Flores, V. N. (Eds.). *A linguística hoje: historicidade e generalidade*. São Paulo: Contexto, 2024. [capítulo introductorio sobre los estudios comparados en general, su historia, temas, métodos]

Campbell, L. *Historical linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 2013. [manual de lingüística histórica, con tareas y actividades]

Cardoso, H. (2016). 3. O português em contacto na Ásia e no Pacífico. In Martins, A. M.; Carrilho, E. (Eds.), *Manual de linguística portuguesa*, 68-97. Berlin/Boston: De Gruyter [capítulo introductorio sobre la historia de los contactos entre el portugués y diferentes lenguas en Asia, las características de las lenguas de contacto de base portuguesa y las variedades asiáticas del portugués]

Couto, H. H. *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins*. Brasília: Editora UNB. 1996. [manual introductorio al contacto lingüístico y a las lenguas de contacto]

Cyrino, J. P. L. (2019). Tipologia linguística: métodos, generalizações e diacronia. *Macabéa. Revista Eletrônica do Netlli*, 8(2), (jul.-dez.), 306-322. [artículo que ilustra en detalle la tipología lingüística y muestra sus contribuciones a los estudios diacrónicos]

Franchetto, B.; Balykova, K. (Eds.). *Índio não fala só tupi: Uma viagem pelas línguas dos povos originários no Brasil*. Rio de Janeiro: 7Letras. 2021. [recopilación de 17 capítulos que presentan cada uno una lengua indígena brasileña, desde el punto de vista lingüístico (filogenético y/o tipológico), pero también histórico y cultural]

Greenberg, J. H. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. In: Greenberg, J. (Ed.) *Universals of language*, 2, 73-113. Cambridge: MIT Press. [ensayo fundador de la tipología lingüística moderna; lectura avanzada, pero que no podía faltar en esta lista]

Hagemeijer, T. (2016). 2. O português em contacto em África. In Martins, A. M.; Carrilho, E. (Eds.), *Manual de linguística portuguesa*, 43-67). Berlin/Boston: De Gruyter. [capítulo introductorio sobre la historia del contacto lingüístico entre el portugués y las lenguas africanas, las características de las lenguas de contacto de base portuguesa y las variedades africanas del portugués]

Janson, T. *História das línguas*. [traducción: Marcos Bagno] São Paulo: Parábola Editorial. 2015. [manual que presenta varios aspectos de la evolución de las lenguas]

Othero, G. A.; Flores, V. N. (Eds.) *O que sabemos sobre a linguagem. 51 perguntas e respostas sobre a linguagem humana*. São Paulo: Parábola. 2022. [recopilación de capítulos que responden a varias preguntas sobre el lenguaje, dirigida a lectores principiantes. Respecto a los estudios comparativos específicamente, recomiendo: *Por que as línguas mudam?* (Carlos Alberto Faraco); *Por que as línguas são diferentes?* (Giulia Bossaglia); *É possível classificar as línguas?* (Thomas Finbow); *Quantas línguas são faladas hoje no mundo?* (Cléo Altenhofen); *Quantas línguas são faladas hoje no Brasil?* (Margarida Petter); *O português brasileiro é uma língua diferente do português europeu?* (Maria Eugenia Lammoglia Duarte)]

Petter, M. M. T. *Introdução à linguística africana*. São Paulo: Contexto. 2015. [texto de referencia para los estudios sobre lenguas africanas en Brasil]

Petter, M. M. T. (2018). Por que estudar línguas africanas no Brasil? *Revista Extraprensa*, 11(2), 197-210. [artículo que contextualiza los estudios sobre lenguas africanas en Brasil]

Velupillai, V. (2012). *An introduction to linguistic typology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. [manual de tipología lingüística, niveles básico e intermedio, con tareas y actividades]

Velupillai, V. (2015). *Pidgins, Creoles and Mixed Languages. An introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. [manual de introducción a las lenguas de contacto, niveles básico e intermedio, con tareas y actividades]

Editoras y editores

Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL

Qualis A2

ISSN 1678-8931

www.revel.inf.br